

St. Paul's by-the-Sea Episcopal Church

Ocean City, Maryland



Christmas Eve

December 24, 2023

La Santa Eucaristía —Rito Dos

El Evangelio de Juan 1:1-14

Las estatuas de la Sagrada Familia son llevadas al establo por miembros de la congregación.

Processional Hymn

Hymnal 1982, #83

1 O come, all ye faithful,
joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
come, and behold him,
born the King of angels;

Refrain:

O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
O come, let us adore him,
Christ the Lord.

2 God from God,
Light from Light eternal,
lo! he abhors not the Virgin's womb;
only-begotten
Son of the Father; [Refrain]

3 Sing, choirs of angels,
sing in exultation;
sing, all ye citizens of heaven above;
glory to God,
glory in the highest; [Refrain]

La Palabra de Dios

La gente, de pie; Quien preside puede decir:

Bendito eres, santo y viviente.

La Gente Vienes a tu pueblo y los liberas.

Entonces Quien preside puede seguir:

Dios Todopoderoso : Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Todos de pie para cantar el siguiente himno

Gloria a Dios en las alturas,

y en la tierra paz y buena voluntad a quienes Dios ama.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos,

te adoramos, te glorificamos, te damos gracias

Señor Dios, Rey celestial,

Dios Padre todopoderoso.

Señor Jesucristo, Hijo único del Padre,

Señor Dios, Cordero de Dios:

Tú que quitas el pecado del mundo;

recibe nuestra súplica.

Tú que estás sentado a la diestra del Padre;

ten piedad de nosotros;

porque solo tú eres Santo,

solo tú Señor,

solo tú Altísimo,

Jesucristo,

con el Espíritu Santo,

en la gloria de Dios Padre. *Amén.*

Colecta del Día

Celebrante El Señor esté con ustedes.

Pueblo Y también contigo.

Celebrante Oremos.

Celebrante dice la colecta

Oh Dios, que has hecho resplandecer esta noche santa con la claridad de la Luz verdadera: Concede a los que hemos conocido el misterio de esa Luz en la tierra, que también nos gocemos de él plenamente, en el cielo; donde vive y reina contigo y el Espíritu santo, un solo Dios, en gloria eterna. *Amén.*

The First Lesson: Isaías 9:2-7

¹El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas. ²Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo. Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas. ³Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que estaba sometido. Fue como cuando destruiste a Madián. ⁴Las botas que hacían resonar los soldados y los vestidos manchados de sangre serán quemados, destruidos por el fuego. ⁵Porque nos ha nacido un niño, Dios nos ha dado un hijo, al cual se le ha concedido el poder de gobernar. Y le darán estos nombres: Admirable en sus planes, Dios invencible, Padre eterno, Príncipe de la paz. ⁶Se sentará en el trono de David; extenderá su poder real a todas partes y la paz no se acabará; su reinado quedará bien establecido, y sus bases serán la justicia y el derecho desde ahora y para siempre. Esto lo hará el ardiente amor del Señor todopoderoso.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Salmo 96

¹ Canten al Señor cántico nuevo; *
canten al Señor, toda la tierra.

² Canten al Señor, bendigan su Nombre; *
proclamen de día en día su victoria.

³ Pregonen entre las naciones su gloria, *
en todos los pueblos sus maravillas;

⁴ Porque grande es el Señor, y muy digno de alabanza; *
más temible es que todos los dioses;

⁵ Porque todos los dioses de los pueblos son ídolos; *
pero es el Señor que ha hecho los cielos.

⁶ ¡Oh, la majestad y la magnificencia de su presencia! *
¡Oh, la fuerza y el esplendor de su santuario!

⁷ Rindan al Señor, oh familias de los pueblos, *
rindan al Señor la honra y el poder.

⁸ Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; *
traigan ofrendas, y entren en sus atrios.

⁹ Adoren al Señor en la hermosura de la santidad; *
tiemble delante de él toda la tierra.

¹⁰ Pregonen entre las naciones: “El Señor es Rey; *
de tal manera ha afirmado el orbe que no será conmovido;
juzgará a los pueblos con equidad”.

¹¹ Alégrese los cielos, y gócese la tierra;
trueno la mar y su plenitud; *
regocíjese el campo, y todo lo que en él está.

¹² Entonces aclamarán con júbilo todos los árboles del bosque,
delante del Señor cuando llegue, *
cuando llegue a juzgar la tierra.

¹³ Juzgará al mundo con justicia, *
y a los pueblos con su verdad.

The Second Reading: Tito 2:11-14

¹¹ Pues Dios ha mostrado su bondad, al ofrecer la salvación a toda la humanidad. ¹² Esa bondad de Dios nos enseña a renunciar a la maldad y a los deseos mundanos, y a llevar en el tiempo presente una vida de buen juicio, rectitud y piedad, ¹³ mientras llega el feliz cumplimiento de nuestra esperanza: el regreso glorioso de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo. ¹⁴ Él se entregó a la muerte por nosotros, para rescatarnos de toda maldad y limpiarnos completamente, haciendo de nosotros el pueblo de su propiedad, empeñados en hacer el bien.

Después de cada lectura, el lector puede decir:

La Palabra de Dios.

La Gente Demos gracias a Dios.

Himno

Hymnal 1982, #89

1. It came upon the midnight clear,
that glorious song of old,
from angels bending near the earth
to touch their harps of gold:
"Peace on the earth, good will to men,
from heaven's all-gracious King."
The world in solemn stillness lay,
to hear the angels sing.

2. Still through the cloven skies they come
with peaceful wings unfurled,
and still their heavenly music floats
o'er all the weary world;
above its sad and lowly plains
they bend on hovering wing,
and ever o'er its Babel-sounds
the blessed angels sing.

El Evangelio: Lukas 2:1-14 (15-20)

Entonces, con todos de pie, un Celebrante proclama el evangelio, diciendo primero:

Celebrante El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Lukas

La Gente ¡Gloria a ti, Cristo Señor!

¹Por aquel tiempo, el emperador Augusto ordenó que se hiciera un censo de todo el mundo. ²Este primer censo fue hecho siendo Quirinio gobernador de Siria. ³Todos tenían que ir a inscribirse a su propio pueblo. ⁴Por esto, José salió del pueblo de Nazaret, de la región de Galilea, y se fue a Belén, en Judea, donde había nacido el rey David, porque José era descendiente de David. ⁵Fue allá a inscribirse, junto con María, su esposa, que se encontraba encinta. ⁶Y sucedió que mientras estaban en Belén, le llegó a María el tiempo de dar a luz. ⁷Y allí nació su hijo primogénito, y lo

envolvió en pañales y lo acostó en el establo, porque no había alojamiento para ellos en el mesón.

⁸Cerca de Belén había unos pastores que pasaban la noche en el campo cuidando sus ovejas. ⁹De pronto se les apareció un ángel del Señor, y la gloria del Señor brilló alrededor de ellos; y tuvieron mucho miedo. ¹⁰Pero el ángel les dijo: «No tengan miedo, porque les traigo una buena noticia, que será motivo de gran alegría para todos: ¹¹Hoy les ha nacido en el pueblo de David un salvador, que es el Mesías, el Señor. ¹²Como señal, encontrarán ustedes al niño envuelto en pañales y acostado en un establo.» ¹³En aquel momento aparecieron, junto al ángel, muchos otros ángeles del cielo, que alababan a Dios y decían: ¹⁴«¡Gloria a Dios en las alturas! ¡Paz en la tierra entre los hombres que gozan de su favor!» ¹⁵[Cuando los ángeles se volvieron al cielo, los pastores comenzaron a decirse unos a otros: —Vamos, pues, a Belén, a ver esto que ha sucedido y que el Señor nos ha anunciado. ¹⁶Fueron de prisa y encontraron a María y a José, y al niño acostado en el establo. ¹⁷Cuando lo vieron, se pusieron a contar lo que el ángel les había dicho acerca del niño, ¹⁸y todos los que lo oyeron se admiraban de lo que decían los pastores. ¹⁹María guardaba todo esto en su corazón, y lo tenía muy presente. ²⁰Los pastores, por su parte, regresaron dando gloria y alabanza a Dios por todo lo que habían visto y oído, pues todo sucedió como se les había dicho.]

Después del evangelio, quien leyó dice:

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

Himno

Hymnal 1982, #89

3. Yet with the woes of sin and strife
the world has suffered long;
beneath the heavenly hymn have rolled
two thousand years of wrong;
and warring humankind hears not
the tidings which they bring;
O hush the noise and cease your strife
and hear the angels sing!

4. For lo! the days are hastening on,
by prophets seen of old,

when with the ever-circling years
shall come the time foretold,
when peace shall over all the earth
its ancient splendors fling,
and all the world give back the song
which now the angels sing.

Sermón

Pastora Jill Williams

Los domingos y en otras fiestas mayores, todos se ponen de pie y dicen:

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros, y por nuestra salvación
bajó del cielo,
y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo humano.
Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
resucitó al tercer día, según las escrituras,
subió al cielo,
y está sentado a la derecha del Padre;

de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la iglesia, que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo bautismo para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Las Oraciones de la Gente

¡Bienvenido! Que tu presencia entre nosotros se refleje en nuestras vidas.
Amén. Bienvenido, Señor, bienvenido.

Con el don del canto angelical y espíritus alegres, nos regocijamos de tu venida entre nosotros. Sostenenos a nosotros, tu pueblo, con alegría en lo profundo de nuestros corazones. Dale a nuestros obispos, sacerdotes, diáconos y a todos nuestros fieles líderes un renovado sentido de propósito y dirección, para que puedan guiarnos por el camino que Tú quieres que sigamos.

Amén. Bienvenido, Señor, bienvenido.

Dale a los líderes de las naciones la urgencia de la paz y la hermandad, para que el mundo en el que entraste sea bendecido con buenas nuevas.

Amén. Bienvenido, Señor, bienvenido.

Colma a personas de todo el mundo con tus bendiciones de belleza y propósito, libertad y abundancia.

Amén. Bienvenido, Señor, bienvenido.

Abre nuestros corazones a las necesidades de quienes nos rodean que tienen hambre o están solos, que luchan con las cargas de la vida, cuyos espíritus están inquietos por ti.

Amén. Bienvenido, Señor, bienvenido.

Sanad a los que hoy sufren con la enfermedad, con la ansiedad, con la desesperación. Que nos preocupemos por ellos y los cuidemos como a nuestros hermanos y hermanas.

Amén. Bienvenido, Señor, bienvenido.

Reúne en tu corazón a los que han muerto, que ahora son acogidos en el abrazo eterno y rodeados de tu gloria.

Amén. Bienvenido, Señor, bienvenido.

Quien preside agrega una colecta de cierre

Apresura, Padre, la llegada de tu reino; y concede que quienes por fe te servimos y vivimos, contemplemos a tu Hijo con alegría cuando vuelva en gloriosa majestad; por Jesucristo, nuestro abogado y mediador. *Amén.*

La Confesión de Pecado

El diácono, o Celebrante, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante and La Gente

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre. *Amén.*

Quien preside declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor,
los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo
los guarde en la vida eterna. *Amén.*

La Paz

De pie. Quien preside dice:

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes.

La Gente Y con tu espíritu.

La Santa Comunión

Ofertorio

Celebrante dice a la gente

Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

Todos son bienvenidos a la mesa del Señor y están invitados a la comunión! En el altar se le ofrecerá primero la hostia, que se colocará en su mano. Por favor, responda "Amén". Luego se le ofrecerá el vino para beber de la copa común. [Ya no se remoja la Ostia en el Cáliz.](#) Si todavía no se siente cómodo regresando a beber de la copa común, puede regresar a su asiento después de recibir la hostia, o puede optar por cruzar los brazos sobre el pecho cuando se ofrezca el cáliz y simplemente responder "Amén", reverenciando así el sacramento. Creemos que estamos completamente comulgados después de recibir el sacramento en una forma, por lo que cualquiera de estas opciones sería completamente aceptable. Si no desea recibir la comunión, o si aún no ha sido bautizado, aún está invitado a acercarse al altar para recibir una bendición. Por favor, cruce los brazos sobre el pecho cuando se le ofrezca la hostia y la Pastora Jill le dará una bendición. Luego puede regresar a su asiento. Si está interesado en aprender más sobre el bautismo y la entrada completa en nuestra comunidad de adoración, por favor comuníquese con la Pastora Jill en Pastorjill@stpaulsbythesea.org.

La gente permanece de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre la santa mesa.

Doxology

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Alleluia, Alleluia
Praise Him above, ye heav'nly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost.
Alleluia, Alleluia
Alleluia, Alleluia, Alleluia

Plegaria Eucarística A

La gente sigue de pie. Celebrante, de cara al pueblo, dice o canta:

El Señor sea con ustedes.

La Gente Y también contigo.

Celebrante Elevemos los corazones.

La Gente Los elevamos al Señor.

Celebrante Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

La Gente Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante continúa:

Es en verdad justo y necesario
en todo tiempo y lugar darte gracias,
Padre de todo poder, creador de cielo y tierra.

Porque nos diste a Jesucristo, tu Hijo único, que por
el poder del Espíritu Santo se hizo
perfectamente humano de la misma carne que la Virgen María, su madre;
para liberarnos de la esclavitud del pecado, y
recibir el poder de ser tu familia.

Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles,
arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre
cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

Celebrante and La Gente

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.

Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.

Hosanna en el cielo.

Bendito quien viene en nombre del Señor.

Hosanna en el cielo.

La gente, de pie o de rodillas.

Celebrante continúa:

Padre santo y bondadoso: Con amor infinito nos creaste

para ti; y cuando caímos en el pecado y quedamos bajo

el poder del mal y de la muerte, tú nos tuviste misericordia:

Enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, a compartir la naturaleza humana, a

vivir y morir como nosotros y a reconciliarnos contigo,

Dios y Padre de todos.

Sobre la cruz Jesús extendió sus brazos y, obedeciendo tu voluntad, se ofreció como sacrificio perfecto para el mundo entero.

La noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte,

nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias,

lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman:

Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto

en memoria mía».

Después de cenar tomó el vino; y después de darte

gracias, se lo dio y dijo: «Beban todos:

Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes

y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan

esto en memoria mía».

Por tanto, proclamamos el misterio de la fe:

Celebrante and La Gente

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Celebrante continúa:

Mediante este sacrificio y acción de gracias, Padre nuestro, celebramos nuestra liberación. Y recordando que Cristo murió, resucitó y subió al cielo, te ofrecemos estas ofrendas.

Santificalas por tu Espíritu; que sean para tu pueblo el cuerpo y la sangre de tu Hijo, la santa comida y bebida de la vida nueva y sin fin que tenemos en él. Santifícanos también a nosotros para que fielmente recibamos este santo sacramento, y te sirvamos firmes, unidos, y en paz; y en el día final llévanos con todo tu pueblo santo al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te lo pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre.

Y la gente dice:

Amén.

Siguiendo la enseñanza de nuestro Salvador, recitemos juntos el Padre Nuestro, en el idioma en el que se sienta más cómodo.

La Gente y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día.

Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.

No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.

Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

Fracción del Pan

El Celebrante parte el Pan consagrado.

Se guarda un período de silencio.

Luego puede cantarse o decirse:

[¡Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta! [¡Aleluya!]

De cara a la gente, el Celebrante hace la siguiente Invitación:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

Tómenlos en memoria de que Cristo murió por

ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

Los ministros reciben el Sacramento en ambas especies e inmediatamente después lo dan al gente.

Usando el pasillo central, dirijase a la baranda del Altar. Una vez que haya recibido la comunión, regrese a su asiento utilizando los pasillos laterales.

Se da a los comulgantes el Pan y el Cáliz con estas palabras:

El Cuerpo de Cristo, pan del cielo. [Amén.]

La Sangre de Cristo, cáliz de salvación. [Amén.]

Himnos de Comunión

Hymnal 1982, #79, 111, 101

Silent Night

Hymnal 1982, #111

1. Silent night, holy night,
all is calm, all is bright
round yon virgin mother and child.
Holy Infant, so tender and mild,
sleep in heavenly peace.
Sleep in heavenly peace.

2. Silent night, holy night,
shepherds quake at the sight,
glories stream from heaven afar,
heavenly hosts sing alleluia;

Christ, the Savior, is born!
Christ, the Savior, is born!

3. Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light
radiant beams from thy holy face,
with the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord at thy birth.
Jesus, Lord at thy birth.

Después de la Comunión, Celebrante dice:
Oremos.

Celebrante y La Gente:

Dios poderoso y eterno:

Te damos gracias por habernos alimentado con la cena espiritual
del inestimable cuerpo y sangre
de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo;
y por asegurarnos, en estos santos misterios,
que somos miembros vivos del cuerpo de tu Hijo
y herederos de tu reino eterno.

Y ahora, Padre, envíanos al mundo
a cumplir la misión que nos has encomendado
para amar y servirte
en fiel testimonio de Cristo nuestro Señor.

A él, a ti, y al Espíritu Santo
sean honor y gloria, ahora y siempre. Amén.

Bendición

Himno de Recesión:

Hymnal 1982, #96

1. Angels we have heard on high
sweetly singing through the night,
and the mountains in reply
echoing their brave delight.

Refrain:

Gloria in excelsis Deo.

Gloria in excelsis Deo.

2. Shepherds, why this jubilee?
Why these songs of happy cheer?
What great brightness did you see?
What glad tidings did you hear? [Refrain]

3. Come to Bethlehem and see
him whose birth the angels sing;
come, adore on bended knee
Christ, the Lord, the newborn King. [Refrain]

4. See him in a manger laid,
whom the angels praise above;
Mary, Joseph, lend your aid,
while we raise our hearts in love. [Refrain]

Despedida

Celebrante Aleluya, Aleluya. Vayamos en paz para amar y servir al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios. Aleluya, Aleluya, Aleluya!

Bienvenidos a la Iglesia

Episcopal de St. Paul's by-the-Sea

Todos los cristianos bautizados, de cualquier edad y denominación, son bienvenidos a recibir la comunión. También tenemos disponibles obleas sin gluten

Lista de oración

Robbie Whittington Joyce, Cindy Dreslin, Kyle Harmon, Shirley Connor, Jose Cabrera, Ryan Fischer, Katlyn, Letty Trimper Hurst, Connie Mayers, Doug Dryden, Brian Friedman, Grace, Randy Hastings, Frank Candeloro, Jr., John Seward, Stephanie Hill, Douglas Allan, Yvetta Henry Tull, Jean Charles, Jimmy Farley, Alex Hoffman, Jonathan Jones, Larry Lorton, The Lecates Family, The People of Ukraine, Michael Hallett, Hannah Johnson, Hugh Smith, Ralph Hastings, Frank Avallone, Mary Wright, Alan Farley, Liana Wallman, Susan Lewis, Presiding Bishop Michael Curry, Christine Zellner, Brian, Nicoyia, Tom Belle, Aaron Call, Christine Bauerdorf, Victims of the Hawaiian Wildfires, Lynn Anstatt, Peggy Hartman, Kathy Jersin, Mary Mitchell, Wendy O'Donoghue, Christina Hartman, Patrick O'Malley, Chris Ellis, David Twining, Corey Bowman, Roger Ballard, Beverly Cooper, Aniyah Adams, Levon Davis, Andy Hales, Roger Thomas

Esta Semana Oramos Por ...

En el Ciclo de Oración Diocesano: Damos gracias por el testimonio de la gente de All Faith Chapel, Tunis Mills, y para Liderazgo laico, y por su Pastor a cargo, Reverenda Pat Kuhns, y su esposo Tom.

Los Cumpleaños: JB Bunting III & Shirley Hailey

Los Aniversarios: Penny Morrow & Ralph Hastings